

## UKOYSOY TAK III

### (1)

**Wáteke:** easir, tanto pakno, *Tōkiyo* wa ek, ponkurmat, katkemat, turano, usa isoytak, ciye oruspe, an ruwe ne. eepakke ta, easir, páse kotan, rékor kuni p, *Tōkiyo* kotan, *Tōkiyo* maciya ne wa síran, oro wano, *Hattori sensey* ka, *Hukuta Suzuko* sekor aye, pon katkemat ka, *Kitamura sensey* ka, ren ne wa arki. wa, orowano, cup aporse hi, *hacigaci* cup ne wa, *hacigaci* cup sinepesan to, wano, tanto pakno, pon katkemat turano, usa isoytak, kunure ka ki, ennure ka ki kor okaas, ruwe, setakko ne korka, easir, sinen kune wa, ene an usa isoytak kuye hike kusu. kumatakihi ka, tononispa amkir, ponkurmat, katkemat ka, kumatakihi amkir hi kuki rusuy kusu, “nen póka oripak’an yakka, sirepa wa, ehawe póka nuvar.” sekor, kuhawean a hi kusu, núman, *kugaci* cup, *yokka* sekor aye yakka, aynu itak ne yakun, *kugaci* cup íne tóho ta, núman ek kane iki. híne, orano, núman wano, tanto pakno, pon katkemat tura, usa okay pe céwkooytak kor okaas ruwe tapan kusu, kumataki, eepak oruspe, ye nankor na.

**Satamo:** e. ene ehawean, kusaha ene wa ene enkoysoytak. “tapne kane easir aeóripak pe, akor kamuy tononispa maciya, poronispa maciya, oro wa, kamuy sirine, aeniste, kusuri tura, kúnispa, poronispa, sínónispa matnepoho,<sup>註)</sup> pon menoko, pon katkemat, ek wa an wa, turano ukoysoytak’an. akor itak, ‘nen póka aeráman rusuy na. teeta oruspe, húci oruspe, ekasi oruspe, ekasi itak ne yakka húci itak ne yakka, nep isoytak ne yakka iyepakasnu.’ sekor kane, hawean kor ek, pon katkemat ek wa an. wa kusu, sinenne kuye yakka aye yakka, ukasuy’an wa, aeysoytak nep ka ki hi kuki rusuy kusu, ecinúre kusu kek.” sekor ehawean wa kusu, tanto, ka, núman kek wa tanto suy ukoysoytak’an hawe ne. wa easir, tane anakne, kamuy sirine, aeniste utar, nispa utar ne kusu, ikonu rusuy pe, akor itak ne hawe ne yakun, aeráman pakno, nep oruspe ne yakka, nep itaki ne yakka, aepákasnu oasi hawe, ne kuni kuramu kusu, eciekásuy hawe ne wa.

注) 医学者をこのように表現した。初対面の和人の娘への礼儀として、韻文で出身地や親をたたえている。

## 会 話 III

### (1)

ワテケ： さて、今日まで、東京から来た、和人の娘、お嬢さん、と一緒に、いろいろな話を、言ったことが、あったのだ。その次に、尊い町、その名は、東京、東京の町であって、そこから、服部先生も、福田すず子という、お嬢さんも、北村先生も、三人で来た。そして、それから、月の言い方は、八月の月であって、八月の月九日、から、今日まで、お嬢さんと一緒に、いろいろな話を、私が聞かせもし、彼女が私に聞かせもしていた、の、ずいぶん長い間だけれど、一人で、このようないろいろな話を私が言ったって。私の妹も、旦那様が見知り、和人の娘、お嬢さんも、私の妹を見知るところを私はしたいので、「どうか恐縮だけれど、来て、声だけでも聞かせて、」と、私が言ったので、きのう、九月の月、四日というけれど、アイヌ語であれば、九月の月四日に、きのう来たのだ。そして、それから、きのうから、今日まで、お嬢さんと、いろいろなことを話し合っていたのですから、妹が、次のこと、を言うだろうよ（言いなさい）。

サダモ： ええ。こうあなたは言った、姉のあなたはこう私に話した。「かくかくしかじかで敬うべきもの、私たちの神様の町、大きい町、そこから、神様のごとく、人に頼られる、葉を伴う旦那、大いなる旦那、まことの旦那の娘、若い女、お嬢さんが、来ていて、一緒に話し合った。私たちのことばを、『なんとかしておぼえたいから。昔のこと、おばあさんのこと、おじいさんのこと、おじいさんの言葉でもおばあさんの言葉でも、何の話でも教えて下さい。』というふうに、言って来た、お嬢さんが来ている。だから、一人で私が言っても私たちが言っても、助け合って、何かについて話すようにしたいから、知らせに来た。」とあなたが言ったから、今日、いや、きのう来て今日また話し合うのだ。そして、今は、神様のごとく、人に頼られる人々、立派な方々だから、私たちに、私たちの言葉を聞きたいというのなら、知っているかぎり、何のことでも、何の言葉でも、教えてあげなければならないと思うのだと思うので、あなたに協力するのだよ。

hawe ne wa, “tanto wano heru, nisatta na sine to póka suy ukoytak’an kusu ne.” sekor, kukor oper hawean wa, kékewtum’oknatara. iruka ne yakka, sine cup tane ehanke pakno, uwenewsar’as. kukoytak ka enkoytak ka ki a kukor oper, tane, kor, kiyanne *sensey* utar arki túnas wa, turano, kotan un hosippa kuni, ye akusu orano kucis anki kuyaynu. kékewtumwen korka mak aye hawe? ene ki yakka, uir’an wa, kumataki ene wa, tun ane wa, páse tonu utar iyamkir yak kusu, sinrit oka ta, ene oka húci, uirwakne p akoytak a hi sekor an pe, kanpi ka ta ka an hi ka kuki rusuy a hi, néno eek wa, unkore kusu, síno ecikopúntek ruwe tapan na.

(2)

**S:** e, oraun ene, ukoysoytak’an aemína kunine ka, somo kunine ka ukoysoytak’an hawe, anuyár a anuyár a ora, nep ka aemína no aewtastasa hawe ka, anuyár ka somo ki yak eyayrampokiwen nenkane ki kusu, nep ka aemína kunine, aewtastasa, te wano ki hike?

**W:** e, ohayne ohayne.

**S:** urekrekuan *siru ka?*

**W:** néno ne hi pirka hawe ne.

**S:** hoskino ecirékreku kusu ne na hani.

**W:** e, hawe ne ciki.

**S:** arpa arpa ni tom osma p?

**W:** a, mukar!

**S:** ha, eeraman hawe. hawe ne yakun, arpa arpa situri wa an pe?

**W:** tar!

**S:** ha, opitta eeraman.

**W:** híne ora káni hem kuye.

**S:** o.

**W:** hawe ne yakun, too . . . mak kuye? ha ha ha . . .

**S:** yakun suy, hoskino, hoskino kuye.

**W:** e, suy ye hani.

**S:** eye moyre.

**W:** ha ha ha . . . kemina rusuy ayne kuye ka koyaykus.

**S:** epituntunke, eye ka eaykap wa kus, yakun suy ecirékreku.

**W:** e.

**S:** retar seta ukoykire p?

W: ありがとう。それで、「今日からただ、明日もう一日だけでもまた、話し合うのだ。」と、私のお嬢さんが言うので、私は心がとても悲しい。短い間だったけれど、もう一ヵ月近くになるほど、楽しく語り合った。私が彼女に話したり彼女が私に話したりした私のお嬢さんが、今、自分の、年上の先生たちが来るのが早くなって、一緒に、くにへ帰るのだと、言うので私は泣きそうな気がする。つらいけれどしかたがない。それでも、私たちきょうだいで、妹のあなたと私と二人とも和人の方々が見知ってくればこそ、後の時代にこのようなおばあさんきょうだいの者に話をしたということが、紙の上にも書かれるようにしたかったのだが、そのように来てくれたので、本当にありがたいですよ。

## (2)

S: ええ、それからこのように、話し合う笑うようにも、そうでないようにも話し合うのを、聞かせに聞かせるそして、何かこっけいにやりとりするのも聞かせもしないとひょっとして残念に思うといけないから、何か笑うように、やりとりを、これからしたらどうかしら?

W: ええ、なるほどなるほど。

S: なぜなぜでしょうか?

W: それがいいわ。

S: 先に私があなたになぞなぞを出すからね。

W: ええ。それじゃどうぞ。

S: 行く先行く先に木にぶつかるものは? .

W: あ、まさかり!

S: ああ、わかったのね。それなら、行く先行く先にのびているものは?

W: 荷縄!

S: ああ、みんなあなたわかるのね。

W: じゃこんど私も言うわ。

S: どうぞ。

W: それじゃあ、ずうっと...何て言おう? ははは...

S: ならまた、先に、先に私が言うわ。

W: ええ、また言いなさいな。

S: あなた言いおけている。

W: ははは...おかしくておかしくて言うこともできない。

S: あなたくすくす笑ってる、あなたが言えないから、じゃあまた私があなたになぞなぞを出す。

W: ええ。

S: 白い犬をけんかさせるものは?